



IDENTITÉS FLUIDES  
UN PROJET MÉDITERRANÉEN









IDENTITÉS FLUIDES  
UN PROJET MÉDITERRANÉEN



## SOMMAIRE

### **Maria Vittoria Longhi**

*Xvième semaine de la langue italienne dans le monde.*

*l'italien et la créativité: marques et costumes, mode et design* 8

### **Saverio Mecca**

*La Méditerranée. La mer que unit*

10

### **Giuseppe Lotti**

*Pour la méditerranée le Projet Tempus 3D Design.*

*Pour le développement durable des productions artisanales locales* 14

### **Anis Semlali**

*Design pour l'artisanat en Tunisie*

22

### **Awatef Khadraoui, Abdellatif Bouzidi & Riadh Selmoui**

*Le design: une lueur d'espoir pour un avenir meilleur*

25

### **Francesca De Filippi**

*Identité par le design.entre tradition et innovation*

28

### **José Vicente**

*Design et durabilité*

36

### **Corrado Carbonaro, Roberto Giordano**

*Evaluation du cycle de vie pour le «design and re-design» des produits écologiques*

42

### **Anna Calvera & Rosa Povedano**

*Design pour le territoire. La civilisation matérielle au pluriel*

48

### **Debora Giorgi**

*Identités perdues et identités fluides*

60

### **Yosser Halloul, Hayfa Ahlem Ben Thabet**

*L'expérience du Master 3D à travers les projets de nos étudiants: la deuxième édition*

66

### **Abdellatif Bouzidi, Anis Semlali, Mongi Souayed**

*Les ateliers et la collaboration avec le système productif dans le territoire*

69

## **L'Exposition**

### **Valentina Frosini**

*Identités fluides: un projet méditerranéen.le concept de la narration*

74

### **Debora Giorgi**

*À la recherche d'une nouvelle identité méditerranéenne*

86

IDENTITÉS FLUIDES:  
UN PROJET MÉDITERRANÉEN.  
LE CONCEPT DE LA NARRATION

**Valentina Frosini**  
Università di Firenze





Notre époque connaît de grands changements parcourant le monde entier. Jamais au cours de l'histoire moderne on n'avait enregistré un flux aussi important de personnes déplacées et une telle crise à la portée aussi large exige comme réponse des solutions concrètes.

Comment chacun de nous peut-il contribuer face à cette urgence?

C'est une question qui concerne les professions les plus disparates, y compris celle de créateur. Le design s'interroge depuis des années sur l'éventuelle contribution à offrir comme réponse à la crise humanitaire: des petits pas certes, mais qui restent significatifs, destinés à pousser vers l'avant l'efficacité des interventions. En tant que discipline universelle, le design est par nature capable d'intervenir de manière concrète et de déclencher des mécanismes d'avancement.

L'idée de l'exposition *Identités fluides* est née de la volonté de raconter un de ces mécanismes, pour garder en mémoire que toute culture est née et s'alimente d'échanges continus et paritaires. Notre sujet est la Méditerranée et dans notre cas nous parlons de l'échange Nord-Sud.

La mer Méditerranée, cette mer du milieu, carrefour de cultures et de peuples, dont l'exposition voudrait en raconter ces identités «fluides», fruits d'un patrimoine immobile mais en constante transformation et dynamisme.

La narration puise dans le master *Tempus 3D\_ Design pour le développement durable*, durant lequel les étudiants ont été invités à travailler sur le patrimoine et sur la valorisation. Chaque projet développé par les étudiants raconte et réinterprète le patrimoine, matériel et immatériel, en faisant à chaque fois émerger clairement la contribution de la Méditerranée en termes d'échange culturel.

L'installation est essentiellement immatérielle; ce ne sont pas les objets, avec leur présence physique, qui racontent l'expérience puisque le concept de l'exposition est basé sur l'idée de dépasser l'objet afin de mieux le raconter. Trois maxi toiles accueillent la suite de la narration à travers vingt-deux storyboards, dont chacun représente le travail d'un étudiant. Chaque projet naît d'un concept (toile gauche), raconte une tradition (artisanale ou du patrimoine immatériel, toile centrale), pour déboucher enfin dans un nouveau concept, visant à maintenir en vie cette tradition (toile droite). Les histoires ont leur propre flux, un rythme qui se répète à chaque passage, interrompu de façon occasion-

nelle par la présence d'une onde qui «confond, mélange» les cultures, les peuples, les identités, en les rendant «fluides»: dans ce passage, l'échange prend corps et cette fois, de droite à gauche, on voit défiler les images de ces produits fruits de la contribution de la rive Nord et de la rive Sud. Une fois la séquence terminée, le flux régulier reprend de gauche à droite à travers le récit des storyboards.

La seule dimension matérialiste est concentrée dans la partie centrale de l'exposition, où, dans le cas de la Triennale de Milan, trois estrades de différentes hauteurs (symbole de la dynamique terrestre et de la rencontre/affrontement entre les territoires) accueillent quarante-deux céramiques traditionnelles en provenance de Sejnane; les vingt-deux blanches se mélangent aux autres noires dans un dialogue silencieux, symbolisant la rencontre entre les cultures différentes, dans un mouvement interrompu uniquement par le flux de la mer projeté sur les estrades. Dans le cas du Musée du Bardo de Tunis, la dimension matérialiste prendra corps, à l'intérieur de l'exposition, grâce aux céramiques de Ettore Sottsass, qui seront accompagnées par la lecture d'un texte qu'il a rédigé à propos de ses «céramiques des ténèbres». L'échange culturel est encore mis en évidence dans la variation des objets exposés à Milan et à Tunis, où on a choisi de raconter à chaque fois la contribution de la rive opposée.

Pour accompagner ce mouvement perpétuel, une musique qui puise dans les différentes traditions méditerranéennes, en les mélangeant et en les réinterprétant, pour mieux rendre ce concept de fluidité jusque dans les vibrations sonores.

Faire du design, dans le sens méditerranéen, signifie mettre la narration avant toute forme de technicisme; soit privilégier la production de sens et de nouvelles significations, en étant conscient du fait que l'objet, comme résultat du processus créatif, représente avant tout une valeur socio-culturelle, plutôt qu'économique.

L'espoir caché de l'installation est de donner une nouvelle clé de lecture au public par rapport à un contexte local trop souvent contaminé par un imaginaire trompeur, qui privilégie le sentiment d'indignation au détriment de l'élément humain. L'exposition veut déclarer la certitude, rendue sous forme narrative et sonore, que chaque culture est avant tout le fruit des contaminations historiques, enracinées et stratifiées au cours des siècles: une tentative de réveiller et raviver dans la mémoire de chacun de nous cette prise de conscience.

## Fluid identities: a Mediterranean project. The concept of the narrative

Valentina Frosini

Our contemporary age is being shaken by an epochal transformation, which affects the entire world. In all of modern history there has never been such a massive movement of people across the globe, and the resulting crisis to such a momentous phenomenon requires answers and concrete solutions.

How can each of us contribute to resolve this emergency?

This is the question that concerns a variety of different professions, including that of the designer. Design has been asking itself on the possible contribution it can offer in response to this humanitarian crisis: small yet meaningful steps directed towards bettering the efficiency of interventions. Due to its nature as a pervading field, design is capable to intervene in a concrete way and to trigger mechanisms for development and progress.

*Identités fluides* originates in the wish to narrate one of these mechanisms, being aware of the fact that every culture is born and fed by continuous and equal exchanges. Our subject is the Mediterranean and in this case we speak of the exchange between its northern and southern shores.

The Mediterranean is the "middle sea", the crossroads of cultures and peoples, and the exhibition intends to narrate these "fluid" identities, fruit of a heritage that is not static, but in continuous transformation, in constant dynamic flux.

The narrative derives from master programme *Tempus 3D. Design for Sustainable Development*, during which students were invited to work on heritage and its valorisation. Each of the projects developed by the students narrates and reinterprets the material and intangible heritage, allowing the contribution of the Mediterranean in terms of cultural exchange to clearly emerge.

The installation is mostly intangible in nature; there are no objects to tell of the experience with their physical presence, since the concept of the exhibition is based on the idea of narrating the object instead of presenting it. Three large screens host the process of the narrative through twenty-two storyboards, each of which represents the work of one student. Each project originates from a concept (left screen), narrates a tradition (artisanal or concerning the intangible heritage, central screen), and flows into a new concept, aimed at keeping that specific tradition alive (right screen). The stories have a certain flowing rhythm which is repeated after each passage, interrupted on occasion by the presence of a wave that ideally "confuses, mixes" cultures, peoples, identities, which thus become truly "fluid": in this passage the exchange takes place and this time the images of the products derived from the collaboration between the two shores of the Mediterranean flow from right to left. Once the sequence comes to an end, the normal flow from left to right begins again, with the narratives told by the storyboards.

The material dimension is taken on by the central part of the exhibition, where, in the case of the Triennale of Milan, three platforms of different heights (symbols of the terrestrial dynamics and of the encounter/confrontation between territories) host forty-two traditional ceramics from Sejnane; twenty-two white ones mix with the remaining black ones in a silent dialogue, symbolising the meeting of different cultures, in a movement interrupted only by the flow of the sea projected on the platforms. In the case of the Bardo Museum in Tunis, the material dimension is embodied, in the interior of the exhibition, thanks to the ceramics by Ettore Sottsass, which will be accompanied by the reading of one of his "ceramics of darkness". The cultural exchange is once again underlined by the variation of the objects exposed in Milan and Tunis, where in both cases a contribution from the other shore was narrated.

A music accompanies this perpetual motion, which refers to the various Mediterranean traditions, mixing and reinterpreting them in order to transmit the concept of flux in a sound form as well.

Design, in its most Mediterranean sense, means placing narrative before any form of technicism; it means to privilege the production of sense and of new meanings, in the awareness of the fact that the object, understood as the result of a creative process, represents first of all a socio-cultural rather than simply an economic value.

The underlying hope of the installation is giving a new interpretative key to the users regarding a local context that is too often polluted by a misleading imaginary, which favours indignation over the human component. The exhibition intends to declare the certainty, in narrative and aural form, that every culture is first of all the result of historical contaminations, rooted and stratified over the centuries: an attempt, in other words, to awake and rekindle this awareness in the memory of each of us.

## Identità fluide: un progetto Mediterraneo. Il concept della narrazione

Valentina Frosini

La nostra contemporaneità è scossa da un cambiamento epocale, che sta interessando il mondo intero. In tutta la storia moderna, mai come in questo momento si era registrato uno spostamento di persone così numeroso e la conseguente crisi in atto, provocata da un fenomeno di tale portata, esige risposte attraverso soluzioni concrete.

Come ognuno di noi può contribuire di fronte a questa emergenza?

Questa la domanda che affligge le professionalità più disparate, ivi compresa quella del progettista. Il design si interroga da anni sul possibile contributo da offrire in risposta alla crisi umanitaria: piccoli passi, ma significativi, volti a spostare in avanti l'efficacia degli interventi. In quanto disciplina pervasiva, il design è per sua natura capace di intervenire in maniera concreta e innescare meccanismi di avanzamento.

*Identités fluides* nasce dalla volontà di raccontare uno di questi meccanismi, ovvero tenere alta la consapevolezza che ogni cultura è nata e si alimenta di continui interscambi paritetici. Il nostro soggetto è il Mediterraneo e nel nostro caso quindi parliamo dell'interscambio fra riva Nord e riva Sud delle sue coste. Mediterraneo è mare di mezzo, crocevia di culture e di popoli e la mostra intende raccontarne le identità "fluide", frutto di un patrimonio che non è immoto, ma in continua trasformazione, in un risvolto dinamico permanente.

La narrazione attinge dal master *Tempus 3D... Design pour le développement durable*, durante il quale gli studenti sono stati invitati a lavorare sul patrimonio e sulla sua valorizzazione. Ognuno dei progetti sviluppati dai ragazzi racconta e reinterpreta il patrimonio, materiale ed immateriale, facendo emergere in maniera chiara il contributo del Mediterraneo in termini di scambio culturale.

L'installazione è a carattere prevalentemente immateriale; non sono cioè gli oggetti con la loro presenza fisica a raccontare l'esperienza, poiché alla base del concept della mostra risiede l'idea del superamento dell'oggetto a favore della sua narrazione. Tre maxi tele accolgono il susseguirsi della narrazione attraverso ventidue storyboard, ognuna delle quali rappresenta il lavoro di uno studente. Ogni progetto nasce da un concept (tela sinistra), racconta una tradizione (artigianale o di patrimonio immateriale, tela centrale), e finisce per confluire in un nuovo concept, volto a mantenere viva quella specifica tradizione (tela destra). Le storie hanno un loro deflusso, un ritmo che si ripete per ogni passaggio, interrotto saltuariamente dalla presenza di un'onda che idealmente "confonde, mescola" culture, popoli, identità, che diventano a tutti gli effetti "fluide": in questo passaggio prende corpo l'interscambio e questa volta, da destra verso sinistra, scorrono le immagini di quei prodotti frutto del contributo fra riva Nord e riva Sud. Finita la sequenza, riprende il regolare decoro da sinistra verso destra con il racconto delle storyboard.

La sola dimensione materica è poi assolta dalla parte centrale della mostra, dove, nel caso della sede della Triennale di Milano, tre pedane di altezze differenti (simbolo della dinamica terrestre e dell'incontro/scontro tra i territori) accolgono quarantadue ceramiche tradizionali provenienti da Sejnane; le ventidue bianche si mescolano con le restanti nere in un dialogo silenzioso, simboleggiando l'incontro fra le culture diverse, in un moto interrotto soltanto dal fluire del mare proiettato sopra le pedane. Nel caso del museo del Bardo di Tunisi, la dimensione materica prenderà corpo, all'interno della mostra, grazie alle ceramiche di Ettore Sottsass, che saranno accompagnate dalla lettura di una suo brano enunciato a proposito delle sue "ceramiche delle tenebre". L'interscambio culturale è nuovamente sottolineato nella variazione degli oggetti esposti a Milano e a Tunisi, dove in ognuno dei due casi si è scelto di raccontare il contributo della riva opposta.

Ad accompagnare questo moto perpetuo una musica, che attinge per coerenza alle variegate tradizioni mediterranee, nel tentativo di mixarle, reinterpretandole, per restituire quel concetto di fluidità anche in forma di vibrazione sonora.

Fare design, inteso nella sua accezione più mediterranea, significa anteporre la narrazione a qualsiasi forma di tecnicismo; significa cioè privilegiare la produzione di senso ed i nuovi significati, consapevoli del fatto che l'oggetto, inteso come risultante del processo creativo, rappresenta prima di tutto un valore socio-culturale, piuttosto che economico.

La speranza sottesa dell'installazione è dare una nuova chiave di lettura ai fruitori rispetto ad un contesto locale troppo spesso contaminato da un immaginario fuorviante, che privilegia il sentimento di indignazione a discapito della componente umana. La mostra intende dichiarare la certezza, restituita in chiave narrativa e sonora, che ogni cultura è prima di tutto una risultante di contaminazioni storiche, radicate e stratificate nei secoli: un tentativo quindi di risvegliare e ravvivare nella memoria di ognuno di noi una tale consapevolezza.



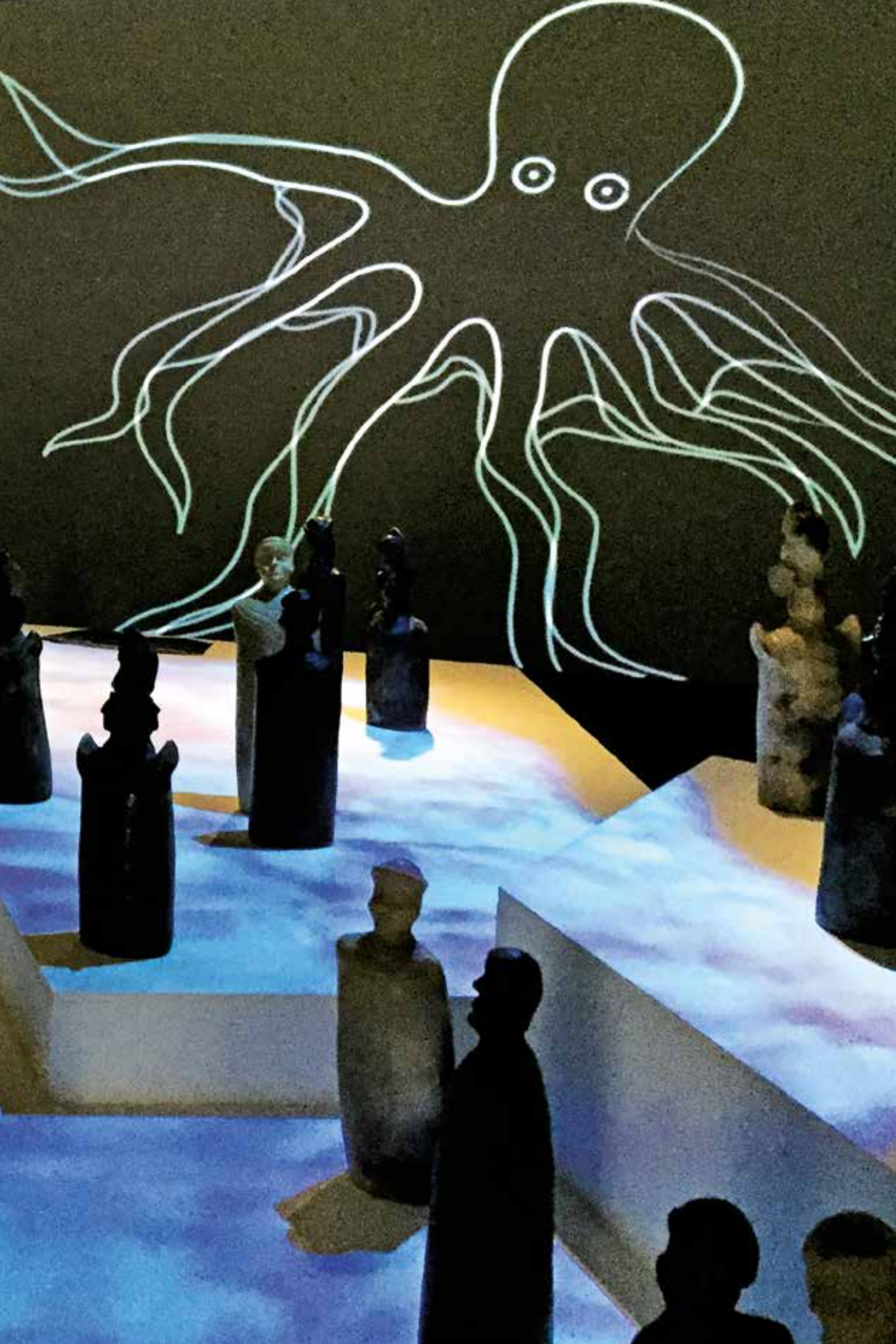
















## Production

avec la contribution de *ERASMUS + Project 3D | Design pour le Développement Durable des productions artisanales locales en Tunisie*

## Partenaires

Università degli Studi di Firenze | DIDA Dipartimento di Architettura, Universitat de Barcelona | Secció Disseny de la Facultat de Belles Arts, Politecnico di Torino, Escola Superior Gallaecia, Centro Sperimentale del Mobile, Ecole Supérieure des Sciences et Technologies du Design Université de la Manouba, Institut Supérieur des Beaux-Arts de l'Université de Sousse, Institut Supérieur des Arts et des Métiers de Kasserine de l'Université de Kairouan

## Commissaires de l'exposition

Maria Vittoria Longhi, Saverio Mecca, Giuseppe Lotti, Debora Giorgi, Anna Calvera, José Vicente, Francesca De Filippi, Anis Semlali, Mongi Souayed, Abdellatif Bouzidi, Irene Burroni

## Direction scientifique du catalogue

Giuseppe Lotti, Debora Giorgi

## Conception de l'exposition

Giuseppe Lotti, Valentina Frosini, Debora Giorgi

## Réalisation

Laboratorio di Design per la Sostenibilità  
DIDA Dipartimento di Architettura  
Università degli Studi di Firenze

## Conception vidéo

Valentina Frosini

## Réalisation vidéo

Stefano Fomasi e Claudio Fanetti | The Fake Factory  
*Musiques:* Stefano Saletti e Banda Ikona

## Conception graphique

Susanna Cerri | Laboratorio di Comunicazione e Immagine  
DIDA Dipartimento di Architettura  
Università degli Studi di Firenze

## Recherche des images et vidéos

Daniela Forte avec la contribution de Marwa Fehri, Omar Chelbi

## Illustrations

Linda Bonacchi, Ambra Quercioli

## Traductions

De l'Italien vers le Français: Elena Mandozzi, Luigi Genta  
Du Portugais vers le Français: Teresa Correia

© 2016 **DIDA** Dipartimento di Architettura  
Università degli Studi di Firenze

ISBN 9788896080597

Ils ont participé:

## Etudiants

Rahma Arous, Jihene Badra, Eya Ben Hafsa, Ons Ben Jeddi, Hela Ben Nejah, Hela Bouazza, Omar Chelbi, Ferida Dabboussi, Rahma Elajouz, Marwa Fehri, Wassim Ghrairi, Emna Hajj, Kamdi Thouraya, Douha Jebabli, Moez Jebali, Abir Nasraoui, Nessrine Smiri, Emnah Soussou, Tarek Turki, Sabrine Mkadmi, Thameur Saihi, Ahmed Kalili

## Professeurs et techniciens

Hayla Meddeb, Azza Rajhi, Raimundo Gomez, Med Marouen Mbarki, Carlos Jiménez, José Vicente, Nader Boukadil, Simona Della Rocca, Francesca De Filippi, Valentina Frosini, Debora Giorgi, Giuseppe Lotti, Afef Jmal, Hejer Barbouch, Mouna Mejdi, Naoufel Abbes, Neila Jendoubi, Leonardo Chiesi, Ana Duque, Alice Cappelli, Paolo Costa, Insaf Khaled, Yosser Halloul, Francesca Tosi, Alessia Brischetto, Fethi Mhamdi, Saverio Mecca, Med Ali Achouri, Rym Albouchi, Teresa Correia, Omar Blibech, Makram Arfaoui, Irene Burroni, Ahlem Hayfa Ben Thabet, Anna Calvera, Imene Kechida, Rosa Povedano, Francesca Piñol, Marcello Scalzo, Corrado Carbonaro, Jean Marc Tulliani, Roberto Giordano, Sadok Zaiene, Rym Ben Cheikh, Myriam Ouni, Simonetta Pagliolico, Andrea Mecacci, Gracia Costa, Nadia Ghammouri, Awatef Mansour, Amima Khadimallah, Khayreddine Ben Hlima, Alya Makhlof, Marika Macchi, Gioi Gonnella, Laura Cammilli, Laura Moretti

## Artisans:

### Village de l'artisanat de Denden

Karim Bayram, Nouredine Gasmî, Taher Ben Hamed, Semi Ayadi, Mariem Triki, Rchid Sahbi, Katia Sayari, Mohamed El Fekhi, Wissem Hammami, Abdellatif Bellasfar, Hédi Arfaoui, Mohamed Hammami, Faouzi Ahmed, Mohamed Bou Haffana, Ali Kilani, Amira Gaaloul, Mehdi Damoussi  
Un remerciement particulier à Salah Amamou, Président de la FNA pour la coordination des artisans du village de l'artisanat de Denden

### Kasserine

Wahida Saadi, Jimaa Chakhari, Limem Harmassi, Najet Omri, Morad Omri

### Sousse

Whalid Ja Wahdou  
Atelier: Ceraghit, Ceramika, Zen Ceramique

### Sejnane

Troudi Zouheir, Saidani Lamia, Troudi Khadouja, Troudi Najoua, Coordonnés par Nejib Jaouani

## Remerciements

ONAT | Office National de l'Artisanat Tunisien  
FNA | Fédération Nationale de l'Artisanat  
COSPE | Cooperazione per lo Sviluppo dei Paesi Emergenti  
ARPEK | Association Régionale de Protection de l'Environnement Kasserine



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

**DIDA**  
DIPARTIMENTO DI  
ARCHITETTURA



المعهد العالي للعلوم  
والتكنولوجيا  
والتصميم  
ECOLE SUPERIEURE  
DES SCIENCES  
ET TECHNOLOGIES  
DU DESIGN



POLITECNICO  
DI TORINO



Universitat de Barcelona

escola  
superior  
gallaecia





**MIRABILI**  
*Arte d'Abitare*



